

Myriam Suchet

**Outils pour une traduction
postcoloniale**

Littératures hétérolingues



éditions
des archives
contemporaines

Table des matières

INTRODUCTION	7
CHAPITRE 1. MISE AU POINT TERMINOLOGIQUE ET MÉTHODOLOGIQUE	15
1.1 Constitution de l'objet d'étude (1) : diverses approches du plurilinguisme	16
1.1.1 Les différentes orientations de la linguistique	16
1.1.1.1 <i>Didactique des langues</i>	18
1.1.1.2 <i>Sociolinguistique interactionnelle</i>	18
1.1.1.3 <i>Le modèle suisse du bilinguisme</i>	20
1.1.1.4 <i>Approches structurales</i>	20
1.1.2 Perspectives littéraires	23
1.1.2.1 <i>Macroscopie : l'« hétérolinguisme » comme stratégie textuelle</i>	24
1.1.2.2 <i>Microscopie : la perspective stylistique « à la française »</i>	26
1.2 Constitution de l'objet d'étude (2) : polyphonie et dialogisme	27
1.2.1 Bakhtine : distinctions conceptuelles et problèmes de traduction	28
1.2.2 La représentation du discours autre et sa saisie	31
1.2.3 La polyphonie entre énoncé et texte	32
1.3 Mise au point terminologique : glossaire critique	33
AFRICANISMES	33
ALLOGLOTTE	34
ANTHROPOPHAGIE	34
APPROPRIATION/INDIGENIZATION	35
ATTRIBUTION	36
AUTONYMIQUE (EMPLOI ET MODALISATION)	37
BALISAGE	37
BI-LANGUE	38
CALQUE	38

Outils pour une traduction postcoloniale

<i>CODE-MIXING</i>	39
<i>CODE-SWITCHING</i>	39
COLINGUISME.....	40
CONSCIENCE LINGUISTIQUE/SURCONSCIENCE LINGUISTIQUE.....	40
CONTACT DE LANGUES.....	41
CONTEXTUALISATION.....	42
DÉTERRITORIALISATION.....	42
DIALOGISME.....	42
DIGLOSSIE(S).....	43
EMPRUNT.....	44
EXOTISME.....	46
GLOSE/GLOSSAIRE.....	47
GLOTTOPHAGIE.....	48
HÉTÉROLINGUISME/PLURILINGUISME/MULTILINGUISME.....	48
HYBRIDITÉ.....	49
INCOMMENSURABLE/INCOMPARABLE/INTRADUISIBLE.....	50
INTERLANGUE.....	52
LANGUE MATERNELLE.....	53
LANGUE MATRICE.....	53
LITTÉRATURE MINEURE.....	55
PALIMPESTE.....	57
PÉRÉGRINISME.....	58
PIDGIN.....	59
POLYNOMIE.....	59
POLYPHONIE.....	59
RELEXIFICATION.....	60
REMAINDER/RESTE.....	61
REMBOURRAGE (<i>CUSHIONING</i>).....	62
REPRÉSENTATION DU DISCOURS AUTRE.....	62
SCÉNOGRAPHIE (POSTCOLONIALE).....	63
SIGNALEMENT.....	63
TIERS/TROISIÈME.....	63

TRADUCTION	64
TRANSLITTÉRATION	66
TRANSPARENCE (L'OPACITÉ)	67
XÉNISME	69
CHAPITRE 2. TYPOLOGIES.....	71
2.1 Contextes sociolinguistiques d'écriture et choix personnels.....	72
2.1.1 « Écrire dans la langue de l'autre ».....	72
2.1.1.1 <i>Ken Saro-Wiwa</i>	72
2.1.1.1.1 <i>Situation linguistique au Nigeria</i>	72
2.1.1.1.2 <i>Les anglais</i>	73
2.1.1.1.3 <i>Le statut du pidgin</i>	74
2.1.1.1.4 <i>Situation de Ken Saro-Wiwa</i>	75
2.1.1.2 <i>Jean-Joseph Rabearivelo</i>	76
2.1.1.2.1 <i>Une terre africaine d'exception : l'île aux écritures</i>	77
2.1.1.2.2 <i>Rabearivelo, la littérature malgache et la langue française</i>	78
2.1.2 Écrire dans sa langue comme autre	80
2.1.2.1 <i>Juan Goytisolo</i>	80
2.1.2.1.1 <i>La langue maternelle et la langue du père</i>	81
2.1.2.1.2 <i>Le castillan : un passé arabe et un futur créole</i>	81
2.1.2.1.3 <i>Les langues de l'exil politique : français et anglais</i>	82
2.1.2.1.4 <i>L'arabe</i>	83
2.1.2.2 <i>Paul Celan</i>	83
2.1.2.2.1 <i>Les langues de Czernowitz</i>	83
2.1.2.2.2 <i>Celan et la langue maternelle</i>	84
2.1.2.2.3 <i>Celan et la langue du père</i>	86
2.1.2.2.4 <i>Une scolarité multilingue</i>	86
2.1.2.2.5 <i>Langue de l'exil : le français</i>	87
2.1.2.2.6 <i>La place du yiddish</i>	87
2.2 Les fonctions respectives des langues : système interne à chaque œuvre	88
2.2.1 <i>Sozaboy</i>	89
2.2.1.1 <i>Langue vernaculaire</i>	89
2.2.1.2 <i>Langue véhiculaire</i>	90

2.2.1.3	<i>Langue référentiaire</i>	90
2.2.1.4	<i>Langue mythique</i>	92
2.2.2	<i>Juan sin Tierra</i>	93
2.2.2.1	<i>Langue vernaculaire</i>	93
2.2.2.2	<i>Langue véhiculaire</i>	93
2.2.2.3	<i>Le babélisme européen du tourisme et de la publicité</i>	94
2.2.2.4	<i>Langues référentiaires</i>	94
2.2.2.5	<i>Langue mythique</i>	96
2.2.3	<i>Die Niemandrose</i>	96
2.2.3.1	<i>Atomiser l'allemand</i>	97
2.2.3.2	<i>Langage vernaculaire</i>	99
2.2.3.3	<i>Langue mythique : une conversion linguistique ?</i>	99
2.3	Procédés poétiques de l'hétérolinguisme textuel.....	100
2.3.1	Remarques préalables.....	104
2.3.1.1	<i>Typographies, ponctuations et mises en pages</i>	104
2.3.1.1.1	<i>Juan sin Tierra</i>	104
2.3.1.1.2	<i>Paul Celan, traits d'union et tirets</i>	105
	<i>Le trait d'union</i>	106
	<i>Le tiret</i>	107
	<i>Combinaison rythmique</i>	107
2.3.1.1.3	<i>Rabearivelo et le pli</i>	108
2.3.1.2	<i>Problèmes de transcription</i>	109
2.3.1.3	<i>Distance entre les langues</i>	112
2.3.1.3.1	<i>Goytisoló et le castillan créolisé</i>	112
2.3.1.3.2	<i>Celan, l'allemand et le yiddish</i>	113
2.3.2	Énonciation déléguée.....	113
2.3.2.1	<i>Citations</i>	113
2.3.2.1.1	<i>Inscriptions</i>	114
2.3.2.1.1.1	<i>Inscriptions attestées</i>	117
2.3.2.1.1.2	<i>Inscriptions non authentifiées</i>	119
2.3.2.1.2	<i>Citations en exergue</i>	119
2.3.2.1.2.1	<i>Référencées et fantômes</i>	120

2.3.2.1.2.2	Références et en alphabet différent.....	120
2.3.2.1.2.3	Références	120
2.3.2.1.3	Citations typographiquement circonscrites et explicitement attribuées.....	122
2.3.2.1.4	Citations typographiquement circonscrites et implicitement attribuées	123
2.3.2.1.5	Citations typographiquement circonscrites mais non attribuées	125
2.3.2.1.6	Citations non typographiquement circonscrites mais attribuées	126
2.3.2.1.7	Citations non typographiquement circonscrites mais implicitement attribuées	127
2.3.2.1.8	Citations libres (ni attribution, ni balisage).....	130
2.3.2.1.9	Citations imaginaires.....	133
2.3.2.1.10	Cas limites.....	134
2.3.2.1.10.1	La voix populaire	134
2.3.2.1.10.2	Seuil minimal : le mot	134
2.3.2.2	Répliques	136
2.3.2.2.1	Singulariser la parole d'un personnage	136
2.3.2.2.2	Représenter une situation diglossique ou plurilingue.....	137
2.3.3	Énonciation principale	140
2.3.3.1	Les noms propres.....	140
2.3.3.1.1	Les noms propres sont le plus souvent donnés sans signalement	141
2.3.3.1.2	Certains noms propres peuvent être balisés	142
2.3.3.1.3	L'assimilation du nom propre	142
2.3.3.2	Emprunts, xénismes et pérégrinismes.....	143
2.3.3.2.1	Le paratexte	144
2.3.3.2.2	La traduction intratextuelle (rembourrage/ glose)	147
2.3.3.2.3	La synonymie.....	147
	Cas particuliers.....	148
2.3.3.2.4	La contextualisation.....	148
2.3.3.2.5	Insertion sans dispositif d'intégration : xénismes.....	150
2.3.3.2.5.1	Avec balisage	150
2.3.3.2.5.2	Sans balisage.....	150
	Cas particulier.....	151
2.3.3.2.6	Cas limites.....	151
2.3.3.2.6.1	Rabearivelo : de la langue aux langages.....	151

2.3.3.2.6.2	<i>Celan et le mot « Wort »</i>	152
2.3.3.2.6.3	<i>Extranjerismos/ néologismes</i>	153
2.3.3.2.6.4	<i>Relexification</i>	154
2.3.3.3	<i>Effets de traduction</i>	155
2.3.3.3.1	<i>Relation de traduction entre des signes en présence</i>	156
2.3.3.3.2	<i>Glissements sémantiques</i>	157
2.3.3.3.3	<i>Calques lexicaux</i>	157
2.3.3.3.4	<i>Calques syntaxiques</i>	158
2.3.3.3.5	<i>Jeux in absentia</i>	159
2.3.3.4	<i>Énigmes</i>	160
2.3.3.5	<i>Variation continue</i>	162
CHAPITRE 3. QUESTIONS DE TRADUCTION		167
3.1	La théorie postcoloniale de la traduction	169
3.1.1	Traduction et mondialisation : du capital symbolique aux considérations économiques	169
3.1.2	L'éthique de la traduction	171
3.1.2.1	<i>Antoine Berman (1942-1991) et la lettre</i>	171
3.1.2.2	<i>Henri Meschonnic et le rapport entre textes</i>	172
3.1.2.3	<i>Lawrence Venuti et la traduction foreignizing/ minoritizing</i>	174
3.1.3	Le devenir de l'hétérolinguisme textuel	177
3.2	La traduction et le devenir de l'hétérolinguisme	180
3.2.1	Quels dispositifs ?	180
3.2.1.1	<i>Les titres</i>	181
3.2.1.2	<i>Pré- et post- faces (sous différents chapeaux) du/ des traducteurs</i>	182
3.2.1.3	<i>Notes (bas de page ou fin de volume)</i>	183
3.2.1.4	<i>Éditions dites « bilingues »</i>	183
3.2.1.5	<i>Le péritexte</i>	184
3.2.2	Effacer l'hétérogénéité linguistique	185
3.2.2.1	<i>Effet « mécanique » : la langue enbâsée est identique à la langue cible</i>	186
3.2.2.2	<i>Effacement volontaire</i>	187
3.2.3	Conservation de l'hétérolinguisme	190
3.2.3.1	<i>Ajouts implicites</i>	190

Bibliographie

3.2.3.2	<i>Ajouts explicites</i>	192
3.2.3.3	<i>Accompagné d'une modification visuelle</i>	193
3.2.3.4	<i>Conservation de l'hétérolinguisme et de sa forme</i>	193
3.2.4	Transposition.....	193
3.2.4.1	<i>Realia énoncées dans une langue différente</i>	194
3.2.4.2	<i>Transposition de la langue</i>	195
3.2.5	Augmenter l'hétérogénéité.....	200
3.2.5.1	<i>Calques</i>	200
3.2.5.2	<i>Conservation de termes dans la langue du texte source</i>	200
3.2.5.3	<i>Révéler l'hétérogénéité constitutive de la langue source ou de la langue cible</i>	203
3.2.5.4	<i>Insertion d'une tierce langue</i>	204
3.3	Propositions exploratoires.....	207
3.3.1	Incursion dans les théories non occidentales de la traduction.....	207
3.3.1.1	<i>La voie indienne</i>	208
3.3.1.2	<i>La voie brésilienne</i>	209
3.3.2	Analyse des pratiques de traduction des auteurs à traduire : deux cas exemplaires.....	211
3.3.2.1	<i>Paul Celan</i>	211
3.3.2.2	<i>Rabearivelo</i>	215
	OUVERTURE FINALE	219
	BIBLIOGRAPHIE	225
1	Corpus : œuvres originales et traductions.....	225
1.1	Celan Paul, <i>Die Niemandrose</i>	225
1.2	Goytisolo Juan, <i>Juan sin Tierra</i>	225
1.3	Rabearivelo Jean-Joseph, <i>Traduit de la nuit/Nadika Tamin'ny Alina</i>	226
1.4	Saro-Wiwa Ken, <i>Sozaboy</i>	226
2	Œuvres littéraires.....	226
3	Études sur le corpus (œuvres originales et traductions).....	231
3.1	<i>Die Niemandrose</i>	231
3.2	<i>Juan sin Tierra</i>	232
3.3	<i>Traduit de la nuit/Nadika Tamin'ny Alina</i>	233
3.4	<i>Sozaboy</i>	234

4	Théories postcoloniales et francophones.....	236
5	Théorie de la traduction.....	238
6	Théories des langues et de l'énonciation.....	244
TABLE DES MATIÈRES.....		255